

## GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2007-15/4  
N° Pr. 2170-67-02-07-8

Ai sensi degli articoli 39, 54, 57 e 62 dello Statuto dell'Unione Italiana, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua VIII Sessione ordinaria, tenutasi a Rovigno, il 5 marzo 2007, dopo aver esaminato la dopo aver esaminato l'informazione sull'uso dei testi sussidiari UI – UPT e sulla stampa e traduzione dei manuali scolastici, su proposta del Titolare del Settore “*Educazione e Istruzione*”, ha approvato la seguente:

### CONCLUSIONE

5 marzo 2007, N° 116,

#### *“Distribuzione dei Testi sussidiari nell'ambito della collaborazione tra l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste”*

1. L'Unione Italiana invita tutti gli istituti scolastici della Comunità Nazionale Italiana a collaborare strettamente con la casa editrice della CNI, l'EDIT di Fiume, al fine di raggiungere una sinergia di forze che renda possibile individuare forme ottimali di interazione per la traduzione, stampa e pubblicazione tempestiva dei manuali nei tempi e nelle modalità normative e procedurali indicate dai rispettivi Ministeri dell'Istruzione.
2. L'Unione Italiana invita tutte le Scuole Elementari e Medie Superiori della CNI operanti in Croazia a tener debito conto dello status di testi sussidiari dei libri distribuiti tramite la collaborazione Unione Italiana – Università Popolare di Trieste nonché della possibilità d'uso dei testi di lingua e letteratura italiana quali manuali, soltanto se facenti parte dell'elenco bibliografico dei piani e programmi didattici della disciplina curricolare “Lingua e letteratura italiana”.
3. L'Unione Italiana invita il Consulente superiore Prof. M. Stepcich ad inoltrare al Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport della Croazia la proposta di nomina del gruppo di lavoro chiamato a stendere i piani e programmi didattici di Lingua croata per le SE e SMS della CNI operanti in Croazia.
4. L'Unione Italiana invita i membri dei gruppi di lavoro chiamati a stendere i piani ed i programmi didattici di lingua e letteratura italiana (SEI), storia (SEI e SMSI), geografia (SEI e SMSI), arte musicale (SEI e SMSI), arte figurativa (SEI e SMSI) per gli istituti scolastici operanti in Croazia, di includere nella bibliografia essenziale dei piani e programmi didattici che verranno presentati alla verifica ministeriale i manuali atti a coprire i contenuti rilevanti per la formazione identitaria degli alunni della CNI.
5. Si determina il valore pro capite dell'ordinazione dei testi sussidiari UI – UPT per l'anno scolastico 2007/2008 come segue:
  - 25,00 euro per bambino negli Istituti prescolari della CNI;
  - 70,00 euro per allievo nelle Scuole Elementari della CNI;
  - 150,00 euro per studente nelle Scuole Medie Superiori della CNI.

6. Si delibera di fare dono ad ogni bambino del gruppo dei “grandi” degli Istituti prescolari della CNI di una piccola Enciclopedia illustrata.
7. Si delibera di fare dono di un *Vocabolario della lingua italiana* ad ogni allievo di VI elementare degli Istituti scolastici della CNI operanti in Croazia, rispettivamente ad ogni allievo di VII per le Scuole della CNI operanti in Slovenia.
8. Si delibera di fare dono di un' *Enciclopedia* (Dizionario enciclopedico) ad ogni studente di II delle Scuole Medie Superiori della CNI.
9. I doni librari riporteranno la dicitura “*Dono dell'Unione Italiana di Fiume e dell'Università Popolare di Trieste*”.
10. I mezzi finanziari per l'attuazione dei punti 5, 6, 7 e 8 della presente Conclusione sono assicurati dal “*Programma di lavoro e Piano finanziario dell'Unione Italiana per il 2007*” alla voce 8. *Libri di testo ausiliari e sussidiari*.
11. L'attuazione del presente atto è di competenza del Settore “*Educazione e Istruzione*” della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.
12. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.cipo.hr](http://www.cipo.hr)

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Rovigno, 5 marzo 2007

Recapitare:

- A tutti gli Istituti prescolari, alle Scuole Elementari e Medie Superiori della CNI in Croazia ed in Slovenia.
- All'EDIT di Fiume.
- Al Consulente pedagogico, Prof. Mario Stepcich.
- Ai membri dei gruppi di lavoro, nominati dal Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica di Croazia, chiamati a stendere i piani ed i programmi didattici di lingua e letteratura italiana (SEI), storia (SEI e SMSI), geografia (SEI e SMSI), arte musicale (SEI e SMSI), arte figurativa (SEI e SMSI).
- All'Università Popolare di Trieste.
- Al Titolare del Settore “*Educazione e Istruzione*” della GE UI, Sig.ra Norma Zani.
- Al Titolare del Settore “*Informazione ed Editoria*” della GE UI, Sig.ra Christiana Babić.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

## MOTIVAZIONE

Alla seduta dell'Attivo consultivo permanente delle Istituzioni scolastiche della Comunità Nazionale Italiana del 7 febbraio scorso tenutasi nell'Aula Magna dell'ex Liceo fiumano, sono stati affrontati argomenti di grande rilievo per le scuole dell'etnia alla presenza del ministro aggiunto Martin Oršolić intervenuto al primo punto dell'ordine del giorno su espressa richiesta dell'Unione Italiana. Il ministro aggiunto si è soffermato su due questioni molto importanti per l'universo scolastico della Comunità Nazionale Italiana in Croazia: la nomina dei gruppi di lavoro per la stesura dei piani e programmi didattici delle materie rilevanti per la formazione identitaria degli alunni degli istituti scolastici della CNI operanti in Croazia e la traduzione dei libri di testo ad opera della Casa editrice EDIT di Fiume. Il Ministro ha inoltre dato ulteriori delucidazioni riguardo allo svolgimento delle traduzioni e della stampa dei manuali per le scuole di ogni ordine e grado della nostra Comunità Nazionale, all'uso dei testi sussidiari UI – UPT in classe, al nuovo standard pedagogico ed al curriculum in via di preparazione, al posto vacante di consulente pedagogico per le necessità della Comunità Nazionale Italiana.

Nel ricordare gli obiettivi del nuovo standard formativo delle scuole che vuole favorire l'avvicinamento del sistema scolastico croato a quello europeo e di conseguenza la qualità e la mobilità nell'istruzione degli allievi, Oršolić ha ribadito la massima disponibilità del Ministero della scienza dell'istruzione e dello sport nei confronti delle necessità e delle proposte della CNI per quanto concerne l'inclusione nel nuovo sistema d'istruzione. In primo luogo per quanto riguarda i manuali. Sono le scuole quelle che devono scegliere i titoli dei manuali scolastici e, per quanto riguarda le scuole italiane, i titoli da tradurre. Il Ministero assicura tutti i mezzi finanziari necessari: l'unica condizione è che l'editore sia registrato in Croazia. Assicurata la flessibilità per quanto concerne i termini previsti per la presentazione dei titoli tradotti dei libri di testo prescelti, come pure un conseguente processo di valutazione "accorciato" per l'approvazione dei manuali scolastici tradotti, al fine di giungere a una quanto più sollecita pubblicazione dei libri.

Assicurato anche l'uso pluriennale dei manuali, rispettivamente dei manuali tradotti non essendovi più la limitazione temporale d'uso: se un libro è un buono strumento di lavoro ed è fatto bene non avrà bisogno di essere rivisto e corretto.

In sintesi queste le conclusioni dell'incontro:

- Il posto di lavoro di consulente pedagogico per le necessità della Comunità Nazionale Italiana è ancora vacante: quando la CNI riterrà di poterlo ricoprire con un quadro adeguato deve comunicarlo al Ministero onde venga avviato l'iter amministrativo;
- Il nuovo standard pedagogico per le istituzioni prescolari e scolastiche entrerà nei percorsi procedurali parlamentari ad aprile;
- Le richieste di nomina dei gruppi di lavoro chiamati a stendere i piani ed i programmi didattici di lingua e letteratura italiana (SEI), storia (SEI e SMSI), geografia (SEI e SMSI), arte musicale (SEI e SMSI), arte figurativa (SEI e SMSI) per le scuole elementari e medie superiori operanti in Croazia, inoltrati dal Consulente pedagogico M. Stepčich al Ministero della scienza, dell'istruzione e dello sport già da diversi mesi, sono state accolte e le nomine dovrebbero venire firmate in settimana dal Ministro Primorac;
- Con la verifica dei nuovi piani e programmi didattici la Comunità Nazionale Italiana sarà parte integrante del nuovo Curriculum croato che è in fase di completamento;
- Per l'insegnamento della Lingua e della Letteratura italiane le scuole possono usare come manuali i libri di testo importati dall'Italia tramite la collaborazione UI – UPT qualora questi siano specificati nei piani e programmi didattici della disciplina curricolare presentati al Ministero per la verifica;

- Il Ministero assicurerà a tutti gli alunni delle scuole della CNI tutti i manuali, pure quelli tradotti, per le scuole elementari e per la prima classe delle medie superiori;
- I manuali e le traduzioni degli stessi devono essere stampati e pubblicati in Croazia;
- Niente in contrario che l'EDIT lo faccia in società con case editrici italiane, ma i contenuti devono essere approvati dal Ministero. Se si considera che per alcune materie sono usabili alcuni sussidiari italiani compatibili con il programma scolastico in Croazia, l'EDIT ha mano libera per stipulare contratti con editori italiani;
- Entro il 31 marzo 2007 sarà reso pubblico l'elenco dei manuali approvati dal Ministero per le scuole croate;
- Dopo di che sarà chiesto alle SEI /SMSI di scegliere 1 (un) manuale per materia e notificarlo per la traduzione entro la metà di aprile;
- Per l'approvazione delle traduzioni vie brevi: il consulente Stepcich è chiamato a proporre la composizione del fiduciariato – segnalare i nominativi al Ministero, in sintonia con il Regolamento in vigore;
- Se l'EDIT non è in grado di pubblicare i testi entro il 25 agosto 2007 il Ministero affiderà il compito ad altre case editrici in Croazia perché gli alunni delle SEI e delle SMSI devono avere le stesse possibilità di uso e di apprendimento, nonché di valutazione sia interna che esterna, dei propri coetanei che frequentano le scuole della maggioranza;
- Status dei **testi sussidiari UI – UPT**: sì all'uso in classe quali testi di consultazione per il docente e l'alunno, quali testi di ricerca e di approfondimento, **non come manuali**. La verifica dell'apprendimento, sia interna, che esterna, può venire effettuata soltanto sulla base dei contenuti riportati dai manuali che dispongono di approvazione ministeriale.

Visto quanto riportato, si propone quanto specificato nel Dispositivo.

Si allega inoltre alla presente il prospetto riepilogativo “Predlog programa učnih gradiv za šole z italijanskim učnim jezikom – šolsko leto 2007/2008” datato 22.1.2007 che presenta nei dettagli la specifica dei manuali usati nelle scuole elementari e medie superiori della CNI operanti in Slovenia con l'indicazione del numero di copie richiesto per l'anno scolastico 2007/2008, le proposte di titoli da tradurre, l'indicazione dello stato di avanzamento della traduzione, stampa e pubblicazione.